

REFERENCES

- Altenberg, E. V. & Vago, R. M. (2010). *English grammar: Understanding the basics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- An aunt by marriage (2015). In *Reverso*. Retrieved from <http://dictionary.reverso.net/englishdefinition/aunt%20by%20marriage>
- Ayomi, N. P. (2010). Explication of conjunctive relation in English-Indonesian translation: A corpus-based study. *Linguistika*, 17 (32). Retrieved from <http://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/view/342/278>
- Bagheri, M. & Nemati, A. (2014). On the Translation Strategies of Movie Dubbing and Subtitling: A Frequency Analysis on Explication in Translation. *Linguistics and Literature Studies*, 2 (3), 86-91. DOI: 10.13189/lis.2014.020303
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London, UK: Routledge.
- Banhegyi, M. (2012). Translation shifts and translator strategies in the Hungarian translation of Alice Munro's "Boys and Girls". *Central European journal of Canadian studies*, 8 (1), 89-102. Retrieved from https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/125687/2_CentralEuropeanJournalCanadian_8-2012-1_12.pdf?sequence=1
- Becher, V. (2010). Towards a More Rigorous Treatment of the Explication Hypothesis in Translation Studies. *Trans-kom*, 3 (1), 1-25. Retrieved from http://www.trans-kom.eu/bd03nr01/transkom_03_01_01_Becher_Explication.20100531.pdf
- Blum-Kulka, S. (2000). Shifts of cohesion and coherence in translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 298-313). London, UK & New York, NY: Routledge.
- Blus. (2008). KBBI offline 1.5. Jakarta, ID: University of Indonesia.
- Buyut. (2008). KBBI offline 1.5. Jakarta, ID: University of Indonesia.
- Chaer, A. (2006). *Tata bahasa praktis bahasa Indonesia*. Jakarta, ID: Rineka Cipta.
- Chesterman, A. (2008). On explanation. In A. Pym, M. Shelsinger & D Simeoni (Ed.), *Beyond Descriptive Translation Studies* (pp. 363-379). Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Christie, A. (1949). *Crooked House*. Retrieved from ftp://cpc1-seac23-2-0-cust35.7-2.cable.virginm.net/shares/USB_Storage/Media/Books/Non-Medical/Agatha%20Christie/Agatha%20Christie%20-%202008%20-%20Crooked%20House.pdf

- Creswell, J. W. (2012). *Educational research: Planning, conducting and evaluating quantitative and qualitative research (4th ed.)*. Boston, MA: Pearson.
- Couple. (2008). *Cambridge advanced Learner's dictionary (3rd ed.)*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Damayanti, O. (2013). *Translation shift on the translation of noun phrases in Elizabeth Gilbert's novel Eat, Pay, Love into Makan, Doa, Cinta by Silamurti Nugroho*. (Undergraduate thesis, Dian Nuswantoro University, Semarang, Indonesia). Retrieved from <http://eprints.dinus.ac.id/5780/>
- Dawson, Dr. C. (2009). *Introduction to research methods: A practical guide for anyone undertaking a research project (4th ed.)*. Oxford, UK: How To Books Ltd.
- Djenar, D. R. (2003). *A student's guide to Indonesian grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Dollerup, C. (2009). Eugene Nida and the concept of equivalence. *Translators and their readers. In homage to Eugene A. Nida*, 81-93. Retrieved from [www.cay-dollerup.dk/Docs/226%20Nida%20\(2009\).doc](http://www.cay-dollerup.dk/Docs/226%20Nida%20(2009).doc)
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed methodologies*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Ersland, A. (2014). *Is change necessary? A study of norms and translation universals in intralingual translation*. (Thesis, University of Bergen, Bergen, Norway). Retrieved from <https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/7967/119571513.pdf?sequence=1>
- Espindola, E. (2005). *The use and abuse of subtitling as a practice of representation: Cidade De Dues and Boyz 'N The Hood*. (Dissertation, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brazil). Retrieved from <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/103080/220924.pdf?sequence=1>
- Fabb, N. (2005). *Sentence structure (2nd ed.)*. London, UK & New York, NY: Routledge.
- Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., & Hyun, H. H. (2012). *How to design and evaluate research in education (8th ed.)*. New York, NY: The McGraw-Hill Companies, Inc.
- Gillham, B. (2000). *Case study research methods*. London, UK and New York, NY: Continuum.
- Hanifah. (2010). *A translation analysis of address terms in the novel Power Crazy Ms Wiz by Terence Blacker translated into Ms Wiz Gila Kuasa*

- by Novia Stephani. (Undergraduate thesis, Sebelas Maret University, Semarang, Indonesia). Retrieved from d6liaulr1i3u3.cloudfront.net/book/power-crazy-ms-wiz_p4ef5.pdf
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London, UK & New York, NY: Routledge.
- Hung, E. (2005). *Translation and cultural change*. Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Kamenicka, R. (2007). Defining explicitation in translation. *Brno Studies in English* 33 (45-57). Retrieved from [http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_200733_Offprints/BSE%202007-33%20\(045-057\)%20Kamenicka.pdf](http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_200733_Offprints/BSE%202007-33%20(045-057)%20Kamenicka.pdf)
- Keizer, E. (2007). *The English noun phrase: The nature of linguistic categorization*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Klaudy, K. (2001). Explication. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 80-84). London, UK & New York, NY: Routledge.
- Larson, M. L. 1998. *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence (second edition)*. Lanham, MD: University Press of America.
- Laviosa, S. (2008). Description in the translation classroom: Universals as a case in point In In A. Pym, M. Shelsinger & D Simeoni (Ed.), *Beyond Descriptive Translation Studies* (pp. 119-132). Amsterdam, NL/Philadelpia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Leech, G. & Svartvik, J. (1975). *A communicative grammar of English*. London, UK: Longman Group Ltd.
- Lefevere, A. (2003). *Translation/history/culture*. London, UK & New York, NY: Routledge.
- Machali, R. (1990). The occurrence of shifts and the questions of equivalence in translation. (Doctoral Thesis, Macquarie University, Sydney, AU). Retrieved from [http://www.researchonline.mq.edu.au/vital/access/manager/Repository/mq:6263;jsessionid=27360CFEDEF788861A9446EB965F9D9?f0=sm_creator:"Machali,+Rochayah"](http://www.researchonline.mq.edu.au/vital/access/manager/Repository/mq:6263;jsessionid=27360CFEDEF788861A9446EB965F9D9?f0=sm_creator:)
- Munday, J. (2012). *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. New York, NY: Routledge.
- Neuman, W. L. (2007). *Basics of social research: Qualitative and quantitative approaches* (2nd ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.
- Palmer, B. D. (1997). *Production grammars for the kinship terminologies of Burmese and several Indonesian languages*. (Master thesis, McGill University, Montreal, CA). Retrieved from

http://digitool.library.mcgill.ca/R/?func=dbinjumpfull&object_id=27897&local_base=GEN01-MCG02

- Parameshu, K. D. (2011). *An analysis of transposition in translating in the novel entitled Twilight*. (Undergraduate thesis, Indonesia University of Education, Bandung, Indonesia). Retrieved from http://a-research.upi.edu/skripsiview.php?export=html&no_skripsi=10021
- Pekkanen, H. (2010). *The duet between the author and the translator: An analysis of style through shifts in literary translation*. (Dissertation, University of Helsinki, Helsinki, Finland). Retrieved from <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19257/theduetb.pdf>
- Pneumonia. (2008). *KBBI offline 1.5*. Jakarta, ID: University of Indonesia.
- Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A., Shelsinger, M. & Simeoni, D. (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. London, UK & New York, NY: Routledge.
- Rug, G. & Petre, M. (2007). *A gentle guide to research methods*. Berkshire, UK: Open University Press.
- Saldanha, G. (2008). Explicitation revisited: Bringing the reader into the picture. *Trans-kom, 1* (1), 20-35. Retrieved from http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/transkom_01_01_03_Saldanha_Explicitation.20080707.pdf
- Schäffner, C. (1995). *Cultural functions of translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Stake, R. E. (2010). *Qualitative research: Studying how things work*. New York, NY & London, UK: The Guilford Press.
- Sneddon, J., Adelaar, A., Djenar, D. N., & Ewing, M. C. (2010). *Indonesian reference grammar* (2nd ed.). Crows Nest, AU: Allen & Unwin.
- Suryawinata, Z. & Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan teori & penuntun praktis menerjemah*. Yogyakarta, ID: Kanisius
- Tomalin, B. & Stemplesli, S. (1993). *Cultural awareness*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Thomas, L. (1993). *Beginning syntax*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1995). A comparative stylistics of French and English: A methodology for translation. In J. Munday, *Introducing*

translation studies: Theories and application. London and New York: Routledge.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. London, UK & New York, NY: Routledge.

Zein, R.M. (2011). *A translation analysis of noun phrases in Eat Pray Love by Elizabeth Gilbert into Makan Doa Cinta by Silamurti Nugroho*. (Undergraduate thesis, Indonesia University of Education, Bandung, Indonesia). Retrieved from <http://a-research.upi.edu/skripsiview.php?start=5228>